

ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA
SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LIMBI STRĂINE APLICATE
ANUL I, NR. 1-2/2005

REZUMATE

Adjectivul românesc între teorie și uz

Gabriela BIRIȘ

ABSTRACT

This article is based on an extract from the *Evenimentul Zilei* newspaper, and it refers to the abuse of neologisms, and the breaking of grammatical, lexical and phonic restrictions of a group of speakers that have formed a so-called "lexical fashion" of the Romanian language. The use of the adjective in front of the noun may become a tendency of the spoken Romanian language, deriving from its use in the English language despite the strict rules of the Romanian language. It is a work that uses different sentences from the newspaper articles, commenting them from the point of view of Romanian grammatical rules.

Sentimentul religios reflectat în lirica pentru copii a Elenei Farago

Ana-Doina BRAEȘTER

ABSTRACT

Although Elena Farago is not a religious writer in the highest sense of the word, still, she uses some mystic moments in her children's poetry. She chooses themes like Christ's Birth and Resurrection, by practicing poetry with precise message and addressability: the child.

Taken as a whole, the poems with religious themes draw attention through spontaneity, through lyricism, by touching the emotional and the expression of maximum sensitivity – attributes that made them appreciated during the age of their publication and over the time.

Elemente germane în terminologia tehnică și în terminologia științifică românească

Anamaria CĂPĂȚÎNĂ

ABSTRACT

In the XVIII and XIX centuries, the German influence in scientific and technical Romanian terminologies was quite important due to the translations of textbooks made by the Ardelean Scholars and also to their specific subjects studies in the German schools.

Conceptul de cologație

**Cecilia CĂPĂȚÎNĂ, Anamaria CĂPĂȚÎNĂ,
Ovidiu DRĂGHICI, Alina GIOROCEANU,
Daniel IVĂNUȘ, Melitta SZATHMARY,
Vlad PREDA, Laura TRĂISTARU**

ABSTRACT

The concept 'collocation' denotes a lexico-semantic combination of two or more words, characteristic of a certain language and with a high degree of frequency in speaking. The combinative neighborhood of these words is well known and common for the native speaker, while a foreign speaker has to learn and practice it. This neighborhood is "accepted" if the combination is allowed morpho-lexically and semantico-syntactically, but also when it comes to the unpredictable patterns of phrases.

Primele contacte ale scriitorilor români cu opera lui Horațiu

Dana DINU

RÉSUMÉ

Cet article propose une investigation sur la mesure dans laquelle les auteurs des premiers siècles de littérature roumaine ont subi l'influence du poète latin Horace. J'ai placé ma démarche dans le cadre du classicisme qui marque les débuts de la littérature roumaine, classicisme déjà établi et évalué par les recherches de plusieurs critiques, surtout sur l'œuvre de Miron Costin. J'ai approfondi les influences du poète latin dans l'épilogue du diacre Oprea à **Octoih românesc** de 1570, déjà signalées par N. Sulică et N. Lascu, tout comme dans le poème philosophique **Viața lumii**, par Miron Costin, de 1671-1673. Je suis arrivée à la conclusion que ces auteurs ne prouvent qu'une connaissance tout à fait partielle de l'œuvre d'Horace. A mon opinion, cela est dû au fait que ceux-ci ont connu le poète latin uniquement par les *curricula* scolaires ; or, on sait qu'à l'époque on privilégiait l'aspect éthique en défaveur de l'aspect esthétique de l'œuvre littéraire. Par rapport aux dimensions et à la valeur du poète latin Horace, cette conclusion n'est pas satisfaisante, donc il reste aux auteurs des siècles qui suivent à ce moment à faire une œuvre de récupération dans l'espace de la littérature roumaine.

Observații cu privire la adaptarea cuvintelor de origine engleză la sistemul fonetic și ortografic al limbii române actuale

Raluca DRAGOMIR

ABSTRACT

The English influence on the Romanian vocabulary is a very complex subject because, in the last years became the object of a serious study, and we can talk about a fashion, a linguistic current. As we know, English is a language with an etymological structure, and this is very important for the adaptation of the words to the Romanian system. Although Romanian and English belong to different families of languages, the

differences between their phonological systems are not an obstacle in the process of establishing phonetic correspondences.

Unitatea accentuală în limba română

Ovidiu DRĂGHICI

RÉSUMÉ

On essaye de définir l'*unité accentuelle* en roumain dans le cadre élargi d'un modèle du signifiant sonore, en partant de l'hypothèse que l'articulation des unités phonologiques de la chaîne parlée ne coïncide pas avec l'hiérarchie des unités significatives.

Ortografierea termenilor greco-latini în româna actuală

Alina GIOROCEANU

ABSTRACT

It's difficult to spell a Greco-Latin term. Present Romanian hesitates between etymological and phonetic forms. The Romanian orthography is phonetic, but in some situations terms are spelled according to an etymological criterion. I suggest an etymological orthography to avoid the homographs and the confusion that arises from these.

Predarea verbelor pronominale din perspectiva românei ca limbă străină

Ada ILIESCU

ABSTRACT

In this paper, we first try to demonstrate that motivated students pretend that, on teaching difficulties, the teacher should project and organize the teaching activity so efficiently as to help them "consolidate perfection in eternal patterns".

Secondly, we want to demonstrate that iconic elements (in our case, the table with the [obligatory/optional] feature help students understand pronominal verbs and the case of Romanian language as a foreign language is implicitly taught, just as syntax/vocabulary is implicitly taught together with morphology.

„Poetica” textului științific. Marginalii la un tratat de geografie

Adrian MATEESCU

ABSTRACT

This article intends to prove that limits between different functional styles are not rigid. Thus, papers which belong to the scientific style may admit certain concessions as far as the poetic style is concerned. The older the language of these papers is, the more expressive it becomes, as grammatical and lexical forms and structures, which

are absent in scientific papers today, make the expressivity of these texts through their novelty. An important example is the Geography paper called "*Terra*" written by Simion Mehedinți, where many types of literature make the lecture agreeable.

Principii metodologice în dobândirea unei limbi străine

Maria MIHĂILĂ

RÉSUMÉ

Cet article se propose d'analyser quelques principes méthodologiques dans l'acquisition d'une langue étrangère : les types de stratégies (d'apprentissage, de production et de communication), la compétence grammaticale, sociolinguistique, discursive et stratégique) et les techniques d'apprentissage.

Competențele subiectului vorbitor.

Competența enciclopedică și competența logică

Emilia PARPALĂ

ABSTRACT

The technical meaning of the term "competence" had been created by N. Chomsky through his syntagm "linguistic competence" (1965). In response, Dell Hymes introduced "the communicative competence". In 1984, Umberto Eco raised encyclopaedia to the status of overall semantic competence of a certain culture. The metaphor involved in this extensional competence is the rhizomatic labyrinth, namely the network.

The logical competence refers to the whole structure of mechanisms specific to the reasoning and argumentations performed in natural languages. Despite the fluctuation of these competences' linguistic encoding degree, the semantic interpretation implies all forms of implicature.

Filosoful deghizat în critic

Radu PAȘALEGA

ABSTRACT

This paper aims to illustrate the philosophical dimension of Gheorghe Grigurcu's thought, which exceeds literature, thought contained line in the short form of a literary chronicle's pretext.

Valori contextuale ale indicativului prezent în româna ca limbă străină

Elena PETRE, Rose-Marie STEIN, Elisabeta ȘOȘA

ABSTRACT

The article focuses on the importance of temporal determinants for the correct understanding of the messages in a foreign language, the contextual values of the Present Indicative in Romania language.

Pe marginea condiționalului sintetic din româna veche. Privire diacronică

Mihaela POPESCU

RÉSUMÉ

Le conditionnel synthétique de l'ancien roumain représente un segment indispensable dans l'apparition et l'évolution de l'autre forme de conditionnel roumain, celle qui a subsisté jusqu'à l'époque moderne. Une analyse sur le plan syntaxique et sémantique à la fois nous conduit à la prémisse mentionnée au-dessus.

* * *

Mots du vocabulaire technique dans l'argot français

Laurențiu BĂLĂ

REZUMAT

Fără a epuiza inventarul termenilor împrumutați de „argotul” francez din domeniul tehnic, autorul articolului trece în revistă câteva zeci de astfel de cuvinte, insistând asupra etimologiei acestora și a domeniilor celor mai diverse din care provin.

Visions of England: The Outsiders

Olivia BĂLĂNESCU

REZUMAT

Privită din exterior, și anume din perspectiva scriitorilor străini care s-au stabilit în Marea Britanie și au adoptat limba engleză, Anglia este percepută într-o largă varietate de tonalități. Henry James este atras de Londra ca de o complexă mașinărie socială, Kazuo Ishiguro se înclină în fața „măreției” britanice, pe care o regăsește în peisajul rural, în nobilimea engleză sau în figura majordomului, în timp ce Salman Rushdie prezintă o Anglie hibridă, multietnică, măcinată de violențe și conflicte. Scriitorii străini fac astfel greu de definit romanul britanic. Aducând alte tradiții și forme de experiență, ei au contribuit la crearea unui roman internațional, care se ridică deasupra oricărei culturi individuale.

Approaches to Teaching English to Sport Students

Denisa CERĂCEANU

REZUMAT

Am tratat în această lucrare metodologia predării vocabularului, punând accent, în special, pe dorința studenților de a interacționa cu cuvintele. Se observă că însușirea vocabularului este esențială, fiind la fel de importantă ca gramatica – deși cele două se susțin evident una pe cealaltă, și profesorii ar trebui să aibă aceeași pregătire în predarea lor cum au în predarea structurilor.

La synonymie dans les langues de spécialité

Ileana Mihaela CHIRIȚESCU

REZUMAT

Articolul de față prezintă *sinonimia* ca relație între limba comună și limba-jele de specialitate. De asemenea, articolul demonstrează în ce măsură anumiți termeni din domeniul medical au intrat în limba standard.

Subiectul enunțului și subiectul enunțării în *Corinne* de Mme de Staël

Sonia CUCIUREANU

RÉSUMÉ

L'auteur analyse la relation qui s'établit entre le sujet de l'énonciation et le sujet de l'énoncé dans le roman **Corinne** de Mme de Staël. La conclusion qui s'impose est que le sujet de l'énoncé illustre le côté caché, refoulé du sujet de l'énonciation.

Moyens d'expression de l'intensité de l'adjectif en français et en roumain

Daniela DINCĂ

REZUMAT

Prezentul articol își propune să prezinte mijloacele de exprimare a intensității adjectivului în franceză și în română. Astfel, cele două limbi prezintă asemănări, dar și deosebiri în folosirea mijloacelor gramaticale (lexicale, sintactice, fonetice), precum și stilistice. În acest context, limba română se individualizează, pe de o parte, prin influența limbii franceze și italiene, iar pe de altă parte, printr-o abundență de forme specifice limbii familiare și populare.

Le français sur objectifs spécifiques en milieu institutionnel et en milieu entrepreneurial

Jan GOES (Université d'Artois)
Doina ZAMFIR (Université de Craiova)

REZUMAT

În acești ultimi ani am putut constata că franceza de specialitate se bucură de un nou elan sub forma de „français sur objectifs spécifiques” (FOS). În articolul nostru, analizăm diferiții factori ce au contribuit la această evoluție privind predarea acestei discipline atât în mediile instituționalizate, cât și în întreprinderi. În încheierea articolului propunem un model pentru elaborarea unui curs de FOS.

A Contrastive Approach to Business English Vocabulary

Irina-Janina IANCU

ABSTRACT

The current paper attempts to emphasize the challenges Romanian students face when studying Business English especially as far as the economic-administrative vocabulary is concerned. Strong emphasis is also set on the way in which grammar teaching has come to be complementary to acquiring sound knowledge of vocabulary in foreign language learning.

The first step in this attempt was to identify the lexical categories posing the widest range of problems provided with sets of examples and comments:

- **Necessary loan words** in business Romanian, i.e. English terms with no Romanian equivalents that have come to expand their original English meaning when borrowed into Romanian;

- **Loan words with Romanian equivalents**, i.e. terms that penetrated the Romanian business vocabulary although they were not needed, all too often preferred by snobbish speakers;

- **Verbs with complex meanings in business vocabulary** – translated periphrastically in Romanian because of the lack of equivalents;

- **Abbreviations of the international business vocabulary** – a limited number of abbreviations employed by the international economic community.

A second direction was to identify some ways in which the tendency to approach business English from a Romanian perspective should be overcome and how students can be helped to cope with the challenges raised by the specificity of the business English environment.

The proposal of this paper aims towards a unification in the common directions of the two languages in the modern context of the European economic framework.

The Paremiological Universe. A Cultural Approach

Andreea ILIESCU

REZUMAT

Proverbele sau „înțelepciunea multora și geniul unuia singur” spun multe despre modul tradițional de viață al oamenilor, despre felul în care ar trebui să se petreacă

lucrurile, despre valori și avertismente, despre reguli și cuvinte de duh, pe care cei vârstnici doresc să le imprime celor tineri.

Un proverb poate fi, pe de o parte, doar o generalizare cu iz de morală, iar pe de altă parte, poate reprezenta o metaforă complexă, un liant cultural extraordinar, care se pliază pe o structură complicată, alcătuită din mai multe sensuri încifrate.

Proverbele nu cunosc granițe; ele au caracter internațional. Ca urmare a acestui proces de migrare, dintr-o cultură în alta, proverbele au dobândit valențe metaforice inepuizabile precum și nebănuite valori stilistice.

The Importance of Communication for Business Students

Adriana LĂZĂRESCU

REZUMAT

Arta comunicării a fost dintotdeauna foarte importantă în lumea afacerilor, de aceea toți participanții la viața economică o studiază și, implicit, îi respectă normele. Studenții la Facultatea de Științe Economice sunt îndrumați să considere comunicarea una dintre cele mai importante ramuri ale viitoarei lor meserii. Ținând cont de faptul că România este din ce în ce mai deschisă către lumea afacerilor din țările dezvoltate și, de asemenea, că limba afacerilor este limba engleză, studenții trebuie să fie pregătiți să comunice în limba engleză chiar din sălile de curs. Astfel, profesorii de limba engleză care predau studenților economiști trebuie să sublinieze importanța pe care o are comunicarea pentru aceștia și, în același timp, trebuie să îi formeze pentru ca ei, după absolvire, să își poată face meseria cu succes atât în limba română, cât și în limba engleză.

La relation artiste – oeuvre

Camelia MANOLESCU

REZUMAT

Corespondența lui Flaubert ne arată modul de a scrie al autorului, scriitura sa fiind un produs a cărui structură este dedublă, ea însăși este creație ca experiență totală de viață. Construirea operei flaubertiene se face prin juxtapunere de tablouri și presupune existența unei materialități. Țelul artei pentru Flaubert este redarea culorilor. Ele sunt însăși valoarea frumosului în artă, rolul scriitorului fiind acela de a le descoperi și de a le reproduce prin cuvinte-imagini.

The Language Used in Advertising

Cristina-Gabriela MARIN

REZUMAT

Articolul aduce în prim plan un fenomen cât se poate de actual: impactul pe care îl are asupra limbii române folosirea în mod greșit a unor cuvinte, cuvinte care și-au pierdut sensul inițial. De asemenea, am discutat despre cum poate desfășura un profesor o lecție cu această temă. După părerea mea, adolescenții sunt cei mai expuși să accepte aceste cuvinte care le sunt inoculate prin intermediul mass-mediei.

Deci este binevenită o lecție pe această temă, lecție ce va deveni interactivă cu un succes garantat.

Exprimarea modalității în limba germană

Anca MARINESCU

ZUSAMMENFASSUNG

Modalität drückt im Deutschen eine Stellungnahme des Sprechers zum Gesagten aus. Die deutsche Sprache verfügt über ein großes und breites Spektrum an Ausdrucksweisen für Modalität, zu denen eine ganze Reihe von grammatischen, lexikalischen, intonatorischen, rhetorischen und syntaktischen Elementen gehören. Zu den verschiedenen sprachlichen Mitteln, die Modalität erzielen, zählen im Deutschen der Modus (Konjunktiv, Imperativ), verschiedene Tempora, eine spezifische Rhema-Thema-Gliederung, die Modalwörter, die Modalverben, quasi-modale Verben, verbale Ausdrücke, Interjektionen, Zusatzfragen, Ruckmeldungspartikeln, Intonation, Rhythmus, Gestik, Mimik, und nicht zuletzt die Modalpartikeln, die „die emotive Modalität“ ausdrücken (Bublitz 1978).

Valoarea condițională a verbului modal german *sollen*

Elena MARINESCU

ZUSAMMENFASSUNG

Ziel dieser Studie ist es, eine detaillierte semantische Analyse der konditionalen Bedeutungsvariante des deutschen Modalverbs *sollen* zu machen. In Bedingungssätzen hebt die Konjunktivform *sollte* den hypothetischen Charakter hervor, wobei sie dazu dient, eine reale Bedingung einzuschränken und sie als eine einfache Eventualität darzustellen, die der Sprecher zwar in Betracht nimmt, ohne aber wirklich an ihre Realisierung zu glauben.

Teaching Business Letters

Diana MOLCUȚ

REZUMAT

Această lucrare este o prezentare a modului în care scrisorile de afaceri trebuie redactate, în special de către studenți. Conține o serie de sfaturi ce trebuie urmate, sfaturi legate de modul de redactare al unei scrisori, cuvintele care se pot alege, astfel încât studenții să poată folosi aceste scrisori în viitorul lor domeniu de activitate.

Gramatica și poetica picarescului

Carmen PASCU

ABSTRACT

The rich corpus of picaresque novels, starting with the Spanish archetypes followed by their numerous intertextual European adaptations, displays a very distinctive narrative grammar. As a literary fashion (with persistent echoes and modern rewritings), the picaresque was also a complete poetics in itself. The pattern includes the adventures of a destitute protagonist who flees from home, takes on petty jobs, begs or steals in order to survive in a dysfunctional society. The first person (*homodiegetic*) enunciation, the amoral and cynical (or, on the contrary, moralistic and self-deprecating) attitude of the narrator, the realistic depiction of sordid social milieus, the propensity for digression and ideological ambiguity – these are some of the narrative devices used by Spanish, French, English or German authors who assumed the genre between the sixteenth and eighteenth centuries. The retroactive qualification as *picaresque* of ancient novels such as *Satyricon* or *Asinus aureus*, frequent in exegetic literature, is a clear evidence of the coherent and systematic nature of this fictional sub-type. The picaresque is still a very productive novelistic matrix or codification. The twentieth century witnessed its amazing comeback in post-war literature. Every new occurrence of the genre adds to the complexity and sophistication of an otherwise “popular” scheme.

Using On-line Newspapers in EFL Classes (I)

Vlad PREDA

REZUMAT

În era tehnologiei informației, Internetul se dovedește a fi o sursă de inspirație aparent nesfârșită în predarea limbilor străine, în cazul de față a limbii engleze. Publicarea *on-line* a cotidianelor le permite atât profesorilor cât și studenților accesul la informații în limba engleză ușor accesibile și aproape fără nici un cost.

Acest articol și-a propus să prezinte avantajele utilizării cotidianelor *on-line* în predarea limbii engleze ca limbă străină atât pentru profesori cât și pentru studenții lor, precum și o listă de tipuri de exerciții ce pot fi folosite în exploatarea articolelor de ziar, exemplificate printr-un model de lecție.

Approche contrastive des latitudes combinatoires de l'adverbe *deja* du roumain

Anda RĂDULESCU

REZUMAT

Din analiza efectuată rezultă că adverbul românesc *deja*, împrumutat din franceză, are numai o valoare temporal-aspectuală, prezentând aceleași latitudini combinatorii și aceeași distribuție ca a adverbului francez *déjà*, fără însă a dispune și de valori modale ce apar la adverbul corespondent din italiană, *già*.

L'Ébauche du roman L'Œuvre d'Émile Zola, un document poétique

Daniela SCORȚAN

REZUMAT

Analizând ciorna romanului **Creaije** de Emil Zola, observăm că nu ne aflăm într-un spațiu paralel genezei, ci în procesul elaborării romanului. Pornind de la o idee principală, scheletică, un întreg univers este creat, o lume virtuală care va da naștere romanului propriu-zis.

Rasgos generales de la novela barojiana

Cristina TABLICĂ

REZUMAT

Pío Baroja, unul dintre cei mai cunoscuți și apreciați scriitori ai generației de la 98 alături de Unamuno și Valle-Inclán prezintă în romanele sale tema acțiunii și a contemplației.

Tema acțiunii apare cu predilecție în romanele: **La dama errante**, **La ciudad de la niebla**, **Zalacaín el aventurero** și **César o nada**, iar tema contemplației se regăsește în **Las inquietudes de Shanti Andía**, **El árbol de la ciencia** și **El mundo es así**. Ironia întâlnită în scrierile ale expune natura complexă și contradictorie a ființei umane.

The Concept of Elegance in The American

Alina ȚENESCU

REZUMAT

În acest articol, am încercat să definim câmpul polisemantic al eleganței în *The American* de Henry James: eleganța percepută fie ca un cod sau ca o referință socială, eleganță ca mască, ce maschează aparențele, eleganța conversației, eleganța manierelor, eleganța sentimentului. Apoi am încercat să facem o distincție, pornind de la dihotomia eleganță-gust, eleganță-delicatețe a gustului, și în sfârșit să aducem în discuție 1) suprema [in]eleganță a lui Christopher Newman, 2) eleganța estetică sublimă a operei de artă a) în sine și b) eleganța operei de artă în literatură: eleganța și arta scriiturii lui Henry James.